



الجمهورية اليمنية

وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة صنعاء
كلية اللغات
قسم الترجمة

الصعوبات الدلالية التي يواجهها طلاب الترجمة في الجامعات اليمنية عند ترجمة

مصطلحات الأمم المتحدة الإنسانية من الإنجليزية إلى العربية

رسالة ماجستير مقدمة إلى قسم الترجمة، بكلية اللغات، جامعة صنعاء؛ استكمالاً لمتطلبات الحصول على
درجة الماجستير في الترجمة

قدّمها الباحث:

عبدالله حزام عبدالله عباد

إشراف:

أ.م.د. محمد العقيلي

أستاذ الترجمة المشارك في قسم الترجمة بكلية اللغات،
جامعة صنعاء

ملخص البحث

تناولت هذه الدراسة التحديات الدلالية التي يواجهها طلاب الترجمة في المستوى الرابع بالجامعات اليمنية عند ترجمة مصطلحات الأمم المتحدة الإنسانية من اللغة الإنجليزية إلى العربية. وقد هدفت الدراسة إلى التعرف على هذه التحديات، وتقدير تأثيرها على دقة الترجمة، واقتراح تدخلات فعالة للمساهمة في التخفيف من حدة هؤلاء. وقد تبنت الدراسة منهجاً مختلطاً، معتمدًا على بيانات كمية ونوعية جُمعت من خلال اختبار ترجمة واستبيان طبقاً على عينة شملت 150 طالباً جامعياً في مجال الترجمة في الجمهورية اليمنية. وكشفت النتائج أن طلاب الترجمة اليمنيين يواجهون صعوبة بالغة في التعامل مع التعقيد الدلالي لنصوص الأمم المتحدة، مما أنتج ترجمات كانت إما دقيقة جزئياً أو غير صحيحة تماماً. وينبع هذا الإلحاد في الأساس من عدم قدرة الطلاب على التأويل الدقيق للطبقات الدلالية السياقية والإيحائية، والصعوبات التي تحدُّ من استيعابهم لمصطلحات الأمم المتحدة الإنسانية المتخصصة، وعدم كفاية إمامهم بالمصطلحات الفنية، والتحديات في إيجاد مرادفات عربية دقيقة للعبارات الإنجليزية المعقدة. علاوة على ذلك، أظهر الطلاب قصوراً في تطبيق استراتيجيات الترجمة غير الحرافية، مما أفسر عن مخرجات تتسم بالإفراط في الحرافية والإطباب، الأمر الذي أخل بالأسلوب المهني والوضوح. أوصت الدراسة بضرورة تطوير قواعد بيانات شاملة ومبسطة لمصطلحات الأمم المتحدة، وتقديم تدريب مُستهدف يركز على إزالة الغموض الدلالي والتطبيق المنهجي لاستراتيجيات الترجمة غير الحرافية، بهدف إنتاج نصوص عربية احترافية وموجة، وتحسين فعالية الترجمة.



Republic of Yemen
Ministry of Education and Scientific Research
Sana'a University
Faculty of Languages
Department of Translation

**A Study of the Semantic Challenges Faced by Translation
Students at Yemeni Universities in Translating
English UN Humanitarian Terminologies
into Arabic**

An MA Thesis Submitted to the Department of Translation at the Faculty of
Languages, Sana'a University in Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master in Translation

Researcher
Abdullah Hizam Abdullah Obad

Supervisor
Prof. Mohammed Al-Aqeeli
Associate Professor of Translation at the Department of Translation,
Faculty of Languages, Sana'a University

2026 – 1447 H

ABSTRACT

This study investigated the semantic challenges faced by senior undergraduate translation students at Yemeni universities when translating English UN humanitarian terminologies into Arabic. It aimed to identify these challenges, assess their impact on translation accuracy, and propose effective interventions to help mitigate them. It employed a mixed-methods approach, combining quantitative and qualitative data gathered through a translation test and a questionnaire administered to a sample of 150 undergraduate translation students in Yemen. The study has revealed that Yemeni undergraduate translation students severely struggle with the semantic complexity of UN texts, resulting in translations that are partially accurate or completely incorrect. This failure stems primarily from the students' inability to accurately interpret contextual and connotative layers of meaning, difficulties in comprehending specialized UN humanitarian terminologies, insufficient familiarity with technical terminology, and challenges in identifying precise Arabic equivalents for complex English expressions. Furthermore, students consistently fail to apply non-literal translation strategies, leading to over-literal, verbose outputs that undermine the required professional style and clarity. To improve translation efficacy, the researcher recommended developing comprehensive, accessible databases of UN terminology and providing targeted training focused on semantic decoding and the consistent application of non-literal translation strategies to achieve professional and concise Arabic output.